Dr. Ásdís Rósa Magnúsdóttir
Faculty of Languages and Cultures
School of Humanities
University of Iceland
Veröld
Brynjólfsgata 1
IS-107 Reykjavík
Iceland
e-mail: asdisrm@hi.is

Curriculum Vitae

Current position:
Professor, French language and literature; French Studies; School of Humanities, University of Iceland

Area of specialisation:
French medieval literature, French short-story, translations from French to Icelandic, reception of French literature in Iceland

Academic education:
1990 DEUG Lettres modernes, Université Stendhal – Grenoble 3
1991 Licence Lettres modernes, Université Stendhal – Grenoble 3
1992 Maîtrise Lettres modernes, Université Stendhal – Grenoble 3
1993 DEA, Centre de recherche sur l'imaginaire, Université Stendhal – Grenoble 3
1997 Doctorat (Nouveau Régime), Centre de recherche sur l'imaginaire, Université Stendhal – Grenoble 3
Dissertation: *La voix du cor. La relique de Roncevaux et l'origine d'un motif dans la littérature du Moyen Âge (XIIe - XIVe siècles).*
Supervisor: Philippe Walter

Academic employment:
1997-2000 Part-time teacher, Department of Romance and Classical Languages, Faculty of Philosophy, University of Iceland

2000-2003 Assistant Professor of French, Department of Romance and Classical Languages, Faculty of Philosophy, University of Iceland

2004-2009 Associate Professor of French, Department of Romance and Classical Languages, Faculty of Philosophy, University of Iceland

2010- Professor of French, Department of Romance and Classical Languages, School of Humanities, University of Iceland

Academic service, administration and other:

1999	One of two of Iceland's representatives in the jury for the European Aristeion prize (Literature/Translation)
2000-	Head, French/French Studies, Department of Romance and Classical Languages, University of Iceland
2003-2007	Chair, Icelandic Fund for Translation
2003-2008	Academic Affairs Committee
2006-2013	Evaluation committee, Faculty of Philosophy/School of Humanities, University of Iceland
2008-	Member of the editorial board of *Milli mála*, Journal of Foreign Languages and Culture (Vigdis Finnbogadottir Institute of Foreign Languages, University of Iceland)
2009-2011	Co-editor of *Ritið*, Journal of the Institute of Humanities (University of Iceland)
2011-2017	Member of the editorial board of *Ritið*, Journal of the Institute of Humanities (University of Iceland)
2008-2010	Vice head, Faculty of Foreign Languages, Literature and Linguistics, School of Humanities, University of Iceland
2010-2012	Head, Faculty of Foreign Languages, School of Humanities, University of Iceland
2011-2014	Scientific Evaluation Committee, School of Humanities, representative of the Faculty of Foreign Languages
2014	Co-organiser of the Scandinavian Romanists' Congress, August 12-15 2014, University of Iceland
2014-	Member of the Board of Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding, University of Iceland
2017-2020	Science Ethics Committee, main representative of the School of Humanities, University of Iceland
2018-	Member, Board of Vigdís Finnbogadóttir Institute for Foreign Languages, University of Iceland

2018-	Chair, Board of Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding, University of Iceland
2020	The Icelandic Translators' Prize, Chair of selection committee
2020	Guest editor of volume 3/2020 of *Ritið*, Journal of the Institute of Humanities (University of Iceland)

Scholarships, research grants:

1986	Spanish Government
1988-1996	French Government
1997-2000	Rannís – Icelandic Centre for Research
2000	University of Iceland Research Fund
2006	University of Iceland Research Fund
2013	University of Iceland Research Fund
2014	University of Iceland Research Fund
2018-2020	University of Iceland Research Fund
2020	Áslaug Hafliðadóttir's Fund

LIST OF PUBLICATIONS

Books

La voix du cor. La relique de Roncevaux et l'origine d'un motif dans la littérature du Moyen Âge (XIIe - XIVe siècles). Amsterdam-Atlanta: Rodopi, coll. Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft 31, 1998.

Hugmyndasaga og tungumál. Co-authored with Geir Sigurðsson, Þórhallur Eyþórsson and Matthew Whelpton. Reykjavík: Háskólaprent, 2019.

Language and History of Ideas. Co-authored with Geir Sigurðsson, Þórhallur Eyþórsson and Matthew Whelpton. Reykjavík: Háskólaprent, 2019. (English version of *Hugmyndasaga and tungumál*)

Translations

Quatre sagas légendaires d'Islande. Grenoble: Ellug (Moyen âge européen), 2002. Revised edition forthcoming 2021.

La géante dans la barque de pierre et autres contes d'Islande. Translated with Jean Renaud. Paris: Editions José Corti (Merveilleux n°21), 2003.

Lise Tremblay. *Hegravarpið* (*La héronnière*). Translated with Davíð Steinn Davíðsson and Linda Rós Arnarsdóttir. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland Press, 2007.

Albert Camus. *Útlendingurinn – L'Étranger*. Bilingual Edition. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland Press, 2008.

Chrétien de Troyes. *Perceval eða Sagan um gralinn*. Reykjavík: Hið íslenska bókmenntafélag, 2010. (*Le conte du graal*)

Madame de Lafayette. "*Greifynjan af Tende* ". *Milli mála* 3/2011, 209-223. (*La comtesse de Tendè*)

La Petite Saga de Tristan et autres sagas islandaises inspirées de la matière de Bretagne. Translated with Hélène Tétrel. Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique, 2012.

"*Ignaure* - Ljóðsaga frá 13. öld". *Milli mála* 4/2012, 297-308. (*Lai d'Ignauré*)
Michel de Montaigne. "Af mannætum". *Milli mála* 5/2013, 317-330. ("Des cannibales".)

"*Sagan um refinn* (3. hluti)". *Milli mála* 7/2015, 369-382. (*Le roman de Renart*, branche 3)

Albert Camus. *Rangan og réttan – Brúðkaup – Sumar*. Þrjú ritgerðasöfn. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, 2015. (*L'envers et l'endroit – Noces – L'été*) Nominated for the Icelandic Translators' Prize.

Michel de Montaigne. "Að iðka heimspeki er ígildi þess að læra að deyja". *Milli mála* 8/2016. ("Philosopher, c'est apprendre à mourir")

Yanick Lahens. "Og öll þessi vanlíðan". *Smásögur heimsins: Rómanska Ameríka*. Reykjavík: Bjartur, 2017, 293-297. ("Et tout ce malaise").

Gisèle Pineau. "Amélie og anolieðlurnar". *Smásögur heimsins: Rómanska Ameríka*. Reykjavík: Bjartur, 2017, 277-290. ("Amélie et les anolis").

"Þrjú brot úr *Dagbók Parísarbúa* 1405–1449". *Ritið* 2/2018, 187-207. (Three fragments from *Le journal d'un bourgeois de Paris*)

"Lais traduits du norrois. *Goron*, *La Grève*, *Richard le Vieux*". *Lais du Moyen Âge. Récits de Marie de France et d'autres auteurs (XII^e^-XIII^e^ siècles)*. Édition bilingue publiée sous la direction de Philippe Walter, avec la collaboration de Lucie Kaempfer, Ásdís R. Magnúsdóttir et Karin Ueltschi. Paris: Gallimard (collection La Pléiade), 2018, 1091-1100.

Assia Djebar. "Annie og Fatima (saga)". *Smásögur heimsins. Afríka*. Reykjavík: Bjartur, 2019. ("Annie et Fatima (récit)")

Sembene Ousmane. "Dagarnir hennar þrír". *Smásögur heimsins. Afríka*. Reykjavík: Bjartur, 2019.

Matéo Maximoff. "Dúkka Mameligu", "Ekkja Chandiris", "Sígaunaást", "Sagan um Diordi Zachari". *Sunnudagsmatur og fleiri sögur Rómafólks,* Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2020. ("La poupée de Mameliga", La pivli de Chandiri", "L'amour chez les Tziganes", "L'histoire de Diordi Zachari")

Jess Smith. "Clooty og afturgangan í Ardvorlich", "Rofna ættarbandið". *Sunnudagsmatur og fleiri sögur Rómafólks,* Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2020. ("Clooty and the Ghost of Ardvorlich", "The Severed Line")

Blaise Pascal. "Selection from *Pensées*", *Ritið* 3/2020.

Fríða og dýrið. Franskar smásögur og ævintýri fyrri alda. Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2021 (forthcoming).

Chrétien de Troyes. *Kerruriddarinn (Lancelot).* Reykjavík: Hið íslenska bókmenntafélag, 2022 (forthcoming). (*Le chevalier de la charrette*)

Articles and book chapters

"Le meilleur cor du monde. L'Olifant dans la cinquième branche de la *Saga de Karlamagnús*". *Parler(s) du Moyen Âge. Hommage à Albert Meiller. Recherches et Travaux* 5/1998, 55-62.

"Graisse, sagesse et immortalité. Le verrat merveilleux et le culte du porc dans la littérature islandaise du Moyen Âge". *Mythologies du porc.* Actes du colloque de Saint-Antoine l'Abbaye (Isère) 4 et 5 avril 1998. Études réunies par Philippe Walter. Grenoble: Jérôme Millon, 1999, 155-176.

"Um 'æðri veginn' í verkum François Rabelais. Enn í tilefni af þýðingu Erlings E. Halldórssonar". *Skírnir* Spring 1999, 215-223.

"L'épreuve de fidélité dans le *Lai du Cor* de Robert Bicket". *Acta Universitatis Stockholmiensis : Romanica Stockholmiensia 19* : XIV Skandinaviska Romanistkongressen. Stockholm 10-15 augusti 1999. Ed. Jane Nystedt. Stockholm: Almqvist and Wiksell International, 2000.

"Deux contes merveilleux islandais du XVII^{e} siècle : le conte de Maertholl et le conte de Briam". *Tous les hommes virent le même soleil.* Hommages à Philippe Walter. Études réunies par Kôji Watanabe. Tokyo: CEMT Editions, 2002, 86-91.

"*Hornaljóðið* eftir Robert Bicket og skírlífisþrautir við hirð Artúrs konungs". *Úr manna minnum. Greinar um íslenskar þjóðsögur.* Reykjavík: Heimskringla, 2002, 85-99.

"Le vent dans la *Chanson de Roland*". *Imaginaires du vent.* Actes du colloque international du Centre de Recherche sur l'Imaginaire, Université Stendhal-Grenoble 3, publiés sous la direction de Michel Viegnes. Paris: Imago, 2003, 144-153.

"Les points cardinaux dans la mythologie scandinave d'après l'*Edda* de Snorri Sturluson". *Imaginaire des points cardinaux. Aux quatre angles du monde*. Actes du colloque international du Centre de Recherche sur l'Imaginaire, Université Stendhal – Grenoble 3, publiés sous la direction de Michel Viegnes. Paris: Imago, 2005, 156-163.

"*Zadig eða örlögin* eftir Voltaire: heimspekilegt ævintýri á öld upplýsingar". *Hugvísindaþing 2005*. Erindi á ráðstefnu Hugvísindadeildar og Guðfræðideildar Háskóla Íslands 18. nóvember 2005. Reykjavík: Centre for Research in the Humanities, 2006, 41-47.

"Ég elska hana eins og hún er… *Le Roman de Mélusine* eða *La Noble Histoire des Lusignan* eftir Jean frá Arras". *Ritið* 3/2006, 10-38.

"Inngangur". Voltaire, *Zadig eða örlögin*. Translated by Hólmgrímur Heiðreksson. Reykjavík: Hið íslenzka bókmenntafélag, 2007, 9-37. (Introduction)

"Inngangur". Lise Tremblay. *Hegravarpið*. Translated with Davíð Steinn Davíðsson and Linda Rós Arnarsdóttir. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, 2007, 7-25. (Introduction)

"Le monde merveilleux des géants et l'imaginaire du Nord dans les sagas légendaires". *Le(s) Nord(s) imaginaires(s)*. Sous la direction de Daniel Chartier. Montréal: Imaginaire/Nord (Droit au Pôle), 2008, 23-36.

"La peur du noir et la lumière défaillante du Nord dans les sagas et les contes islandais". *Couleurs et lumières du Nord*. Actes du colloque international en littérature, cinéma, arts plastiques et visuels, Stockholm 20-23 avril 2006. Ed. Daniel Chartier and Maria Walecka-Garbalinska. Stockholm: Stockholm University, 2008, 137-145.

"Eftirmáli". Albert Camus. *Útlendingurinn – L'Étranger*. Bilingual Edition. Reykjavik: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, 2008, 233-268. (Epilogue)

"Að búa til sögu. *Sagan um gralinn*". *Milli mála* 1/2009, 55-76.

"Þýðing og endurritun í *Parcevals sögu*". *Milli mála* 2/ 2010, 11-29.

"La circulation de la 'matière de Bretagne' dans les sagas de chevaliers". *Histoires des Bretagnes 2 - Itinéraires et confins*. Ed. H. Bouget and M. Coumert. Brest: Centre de recherche bretonne et celtique, 2011, 185-200.

"Útlendingur og óviti. Um *Útlendinginn* eftir Albert Camus og *Söguna um gralinn* eftir Chrétien de Troyes". *Milli mála* 3/2011, 11-30.

"Fiction et 'vérité' dans la réécriture norroise du *Conte du graal*". *Fictions de vérité dans les réécritures européennes des romans de Chrétien de Troyes*. Paris: Garnier (Rencontres 40. Série Civilisation médiévale) 2012, 241-253.

"*Parcevals saga* ou l'étrange fortune d'un roman chevaleresque dans sa traduction norroise". *Voix des mythes, science des civilisations*. Peter Lang, 2012, 221-231.

Co-authored with Hélène Tétrel. "Introduction. Sagas romancées, sagas de Bretagne". *La Petite Saga de Tristan, et autres sagas islandaises inspirées de la matière de Bretagne*. Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique, 2012, 7-30.

"Lai d'Ignauré. Um verkið". *Milli mála* 4/2012, 309-311. (Introduction. *Lai d'Ignauré*)

"Sjálfsmynd og villimenn Nýja heimsins í skrifum Michels de Montaigne". *Milli mála* 5/2013, 177-195.

"Um þýðingu syndarinnar í *Sögunni* um gralinn og *Parcevals sögu*". *An Intimacy of Words: Essays in honour of Pétur Knútsson / Innileiki orðanna. Festschrift til heiðurs Pétri Knútssyni*. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland Press, 2015, 43-60.

"Maður á ströndog leitin að jafnvægi. Um *Útlendinginn* eftir Albert Camus og *Meursault, contre-enquête* eftir Kamel Daoud". *Tímarit Máls og menningar* 2/2017.

"Skrímslið og kakóbollinn. *Fríða og Dýrið* og önnur ævintýri kvenna í frönskum bókmenntum fyrri alda". *Tímarit Máls og Menningar* 3/2018, 18-32.

Co-authored with Guðrún Kristinsdóttir. "Um braglínur, lausamál og ljóðrænu í þýðingum úr frönsku yfir á íslensku. Franskar ljóðsögur og leikrit í bundnu máli". *Skírnir*, Fall 2018, 393-431.

"Lais traduits du norrois. *Goron*, *La Grève*, *Richard le Vieux*. Notice". *Lais du Moyen Âge. Récits de Marie de France et d'autres auteurs (XII^e^-XIII^e^ siècles)*. Édition bilingue publiée sous la direction de Philippe Walter, avec la collaboration de Lucie Kaempfer, Ásdís R. Magnúsdóttir et Karin Ueltschi. Paris: Gallimard (La Pléiade), 2018, 1377-1383.

"Um *Dagbók Parísarbúa*". *Ritið* 2/2018, 185-187.

"Franskt ævintýri í íslenskum fötum. Um þýðingu Hannesar Finnssonar biskups á „La Belle et la Bête" eftir Madame Leprince de Beaumont". *Ritið* 3/2019, 229–260.

"Sjálfsmynd, framandleiki og tungumál í verkum Matéos Maximoff: rómíska í íslenskum þýðingum". *Milli mála* 11/2019, 111–133.

Co-authored with Hélène Tétrel, "La *Saga de Samson le beau* et les récritures islandaises du *Mantel mal taillé* : une brève présentation du corpus", Arthur en Europe à la fin du Moyen Âge. *Approches comparées (1270-1530)*, Paris: Garnier (coll. Rencontres. Civilisations Médiévales, 442), 2020.

Co-authored with Hélène Tétrel, "Introduction : La matière arthurienne en Scandinavie médiévale". *La matière arthurienne tardive en Europe 1270–1530. Late Arthurian Tradition in Europe*. Sous la direction de Christine Ferlampin-Acher. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2020, 727–732.

"Géants, revenants et angoisse. Les monstres de la nuit dans la *Saga de Grettir*". *Grandes et Petites Mythologies*. Sous la direction de Karin Ueltschi-Courchinoux. Université de Reims-Ardennes, 2020.

Co-authored with Sofiya Zahova, "'Rómamaður leitar að stað undir sólinni': Um sögur og bókmenntir Rómafólks", *Sunnudagsmatur og fleiri sögur Rómafólks*, Reykjavík: The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, The University of Iceland Press, 2020, 7-60.

Edited works

Ritið. The Journal of the Centre for Research in the Humanities. (University of Iceland) Co-editor. 2009-2011; 3/2020. https://ritid.hi.is

Milli mála. Journal of Language and Culture. The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. (University of Iceland) Co-editor 2012, 2013; editor 2014; co-editor 2015, 2018, 2019. www.millimala.hi.is

Languages Open Up Worlds. Words for Vigdís. Transl. Megan Matich. Reykjavík: Vigdís International Centre, 2019.

Raddir frá Spáni. Sögur eftir spænskar konur. Transl. Erla Erlendsdóttir. Reykjavík: The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2019.

við kvikuna. örsögur frá Rómönsku-Ameríku. Transl. Kristín Guðrún Jónsdóttir, Reykjavík: The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2020.

Co-edited with Sofiya Zahova and Kristín Guðrún Jónsdóttir, *Sunnudagsmatur og fleiri sögur Rómafólks*. Reykjavík: The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2020.

Co-edited with Hélène Tétrel, "Adapter et récrire la matière de Bretagne en Scandinavie médiévale. Adapting and rewriting the 'matière de Bretagne' in (late) medieval Scandinavia". *La matière arthurienne tardive en Europe 1270–1530. Late Arthurian Tradition in Europe*, Sous la direction de Christine Ferlampin-Acher, Presses universitaires de Rennes, 2020, 725–804.